

5
AU MARS
9
MARTXOA 2014

Baiona munduko kale
BAYONNE
RUE DU MONDE

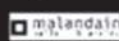
MARTXOKO ETIOPIKOAK
LES ETHIOPIQUES
RENCONTRES
ARTISTIQUES **DE MARS**



EZKANDRAI



www.ethiopiques.fr



GEREZIEIEN DENBORA... LE TEMPS DES CERISES...

« Gerezien denbora - Le temps des cerises », notre pastorale urbaine, inspirée par la mémoire ouvrière de la région sera donnée le 29 juin 2014 dans le port de Bayonne, rive droite, près de la grue jaune.

Les cerisiers d'Ixassou nous auront déjà émerveillés de toutes leurs nuances de rouge... Mais le temps des cerises, c'est aussi bien sûr l'évocation de la Commune de Paris où le poète communal Jean-Baptiste Clément a dédié son chant inoubliable à une belle brancardière.

Déjà en ces temps de février où l'hiver s'obstine, les acteurs, les musiciens, les danseurs se préparent avec joie pour la pastorale... et vient aussi ce temps des Éthiopiens où nous approfondirons le thème de Gerezien denbora, avec l'histoire des Forges de l'Adour et autres industries de l'acier dans notre région, dans un corps à corps avec la ville qui est la marque de fabrique du festival des Ethiopiens de mars inventé par l'association Ezkandrai.

Pour cette 6^{ème} édition, photographes, vidéastes, chanteurs, musiciens, danseurs, comédiens, se produiront dans les rues, les boulangeries, les écoles, à la fac, des 2 côtés de l'Adour et de la Nive, jusqu'au Boucau... Au pied de la cité Breuer, dans les Hauts de Sainte-Croix, des associations, des artistes réfléchiront à comment mieux vivre dans les villes aujourd'hui en harmonie avec la nature autour de jardins partagés, dans des éco-lieux de toutes sortes pour inventer un nouvel avenir.

Tous ces artistes nous offriront aussi de très beaux spectacles au Carré, à l'église Sainte Croix, au Théâtre Municipal de Bayonne, à l'église des Forges, dans des cafés et en appartement...

Créations inspirées par les figures d'Édouard Glissant, Jean Jaurès, Etxahun, Mikel Laboa... par les chants populaires de Soule, du Tout-monde... par l'esprit du jazz et de l'improvisation... ces journées un peu magiques vous proposent des rencontres inoubliables à vivre intensément et dans la joie.

En attendant la pastorale... le temps des cerises est aussi au présent...

Beñat Achiary, directeur artistique



Quai des Forges © Archives Mairie de Boucau

EUSKADIN, CASTILLAN BEZALA

Ene Segurako aitonak
ogia behar zuenean
Castillara joaiten zen
jornalaritzara,
garietara...

Bere igitaia treberenetakoa omen zen
bai, hori bai...
Hamar haur zituen gosez etxean
bai!, hori bai!

Castillako jomalariiek
ogia nahi dutenean
Goierria joaiten dira
jornalaritzara,
fabriketara.

Kanpokoak pizkorrek omen dira peontzan
bai, hori bai...
Hamaika haur badute gosez etxean
bai!, hori bai!

Castillako soroez eta Goierriko tximiniez
ene aitona eta kastellanoak
jabe bazeneza,
euren haurren haseak
ez luke ihes gehiagorik ikusiko!
ez Kastillan, ez Euskadin

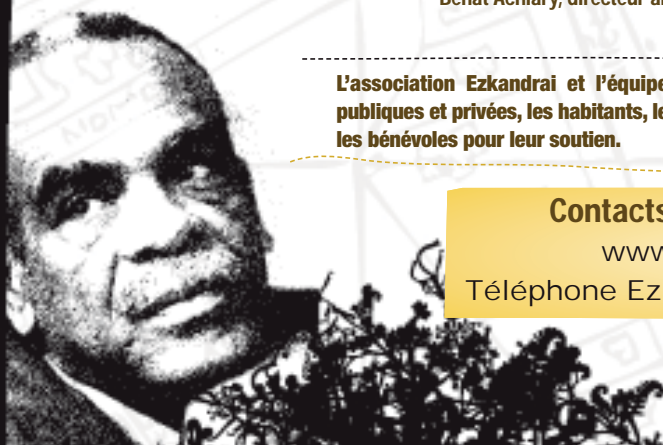
Mikel Azurmendi

L'association Ezkandrai et l'équipe des Éthiopiens remercient les institutions publiques et privées, les habitants, les commerçants, les associations, les artistes et les bénévoles pour leur soutien.

Contacts et renseignements

www.ethiopiens.fr

Téléphone Ezkandrai : 06 33 72 55 53



ÉDOUARD GLISSANT

Exposition des Ethiopiques de mars 2014

☀ images croisées ☀

Photographies d'archives témoignant de l'activité industrielle de la rive droite de l'Adour et images contemporaines (photos, vidéos et peintures) d'artistes plasticiens du Pays Basque qui questionnent frontalement, implicitement, métaphoriquement les éléments naturels et les facteurs humains propres à un pareil environnement.

J. F. Larralde

Cette année, le festival des Ethiopiques de mars présente une exposition d'artistes plasticiens, photographes et vidéastes sur plusieurs lieux de Bayonne :

• **Le Carré, rue Frédéric Bastiat,**

du lundi 3 mars au samedi 8 mars

Avec les photographes : Sandrine Agosti-Navarri, Hélène Hourmat, Catherine Lacuve, Agnès Mallet, Angela Mejias, Luc Médrinal, Martine Mougin, Joëlle Rodeau.

Avec la vidéaste Susana Chillida : "Hommage à Hokusai" d'Eduardo Chillida, documentaire rare sur la réalisation de l'œuvre par l'artiste dans l'usine de Legazpi (Biscaye).

• **Galerie du Second jeudi, au 42 quai des Corsaires,**

du lundi 3 au samedi 8 mars

Avec la vidéaste Martine Mougin.

• **Librairie de la Rue en Pente, rue Poissonnerie,**

du lundi 3 mars au samedi 29 mars

Avec l'artiste peintre Danielle Loisel.

• **Librairie du Levant, rue Marengo**

du lundi 3 mars au samedi 29 mars

Avec la photographe Hélène Hourmat.

• **Sieulanne, rue Poissonnerie**

du mercredi 5 mars au samedi 29 mars

(fermé lundi, mardi)

Avec la photographe Joëlle Rodeau : chimigrammes.

• **Affichage urbain, à Boucau**

Avec des photographies d'archives de la mairie de Boucau sur les Forges de l'Adour et sur Boucau-Tarnos à cette époque.

Adolescents qui travaillaient aux Forges de l'Adour



© Archives Mairie de Boucau



© Archives Mairie de Boucau

☀ LES RENDEZ-VOUS DE L'EXPO ☀

Le mercredi 5 mars

à 18h **Le Carré**

Vernissage de l'exposition et inauguration du festival des Ethiopiques de mars 2014 avec le public, les partenaires, les artistes et les organisateurs.

Le jeudi 6 mars

• à 18h **Galerie du Second Jeudi**

Présentation de "Ecritures végétales", vidéo de **Martine Mougin**. Sur les bords d'un fleuve, elle se livre à une approche poétique de l'eau en s'attachant à ses structures végétales et ses effets miroirs légèrement floutés par le passage des bateaux.

Le samedi 8 mars

• à 10h45 **Sieulanne, rue Poissonnerie :** photographies, chimigrammes de **Joëlle Rodeau**

• à 11h30 **librairie du Levant, rue Marengo** photographies d'**Hélène Hourmat**

• à 15h **librairie de la Rue en pente, rue Poissonnerie**
★ présentation-dédicace du livre d'**Itxaro Borda** "Ereinotza burdin, Le laurier de fer", illustré par **Danielle Loisel**

★ présentation des peintures de **Danielle Loisel** exposées dans ce lieu pendant 1 mois

Mercredi 5 mars 2014

☀️ GOIZEAN... MATINALE DES ETHIOPIQUES...

11h / *Boulangerie La Petite Bayonnaise, bd Alsace Lorraine* : pains enchantés et musique.

☀️ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES

13h45 / *Le Carré*, conférence-spectacle de l'écrivain-journaliste **Charles Silvestre**, sur **Jean Jaurès**, en présence de Jean-Paul Salgues et d'étudiants de la fac. Dans son livre, "La victoire de Jaurès", C. Silvestre fait revivre ce personnage exceptionnel : "Opposant au déclenchement de la guerre, Jaurès a été assassiné le 31 juillet 1914. L'immense travail qui fut le sien n'est pas pour autant mort avec lui. C'est un éclaireur qui a laissé derrière lui des traces pour nous guider..."

- Projection de dessins d'Ernest Pignon-Ernest sur Jean Jaurès.
- Musique / poésie /danse avec Jesus Aured, Marc Lafaurie, Gaël Domenger, Fabien Nogué, Méryl Marchetti, Eloïse Durand...

18h / *Le Carré*, vernissage de l'exposition et inauguration du festival en présence des artistes

Images croisées

- Photographies de Catherine Lacuve, Agnès Mallet, Hélène Hourmat, Sandrine Agosti-Navarri, Angela Mejias, Joëlle Rondeau, Luc Médrinal.
- Film sur le sculpteur Chillida, réalisé par Susana Chillida.

☀️ SOIRÉE DES ETHIOPIQUES ☀️

21H CONCERTS EN APPARTEMENT
ET DANS DES CAFÉS

PARTICIPATION LIBRE

FOLK SONGS - CHANTS DU TOUT MONDE

Concert en appartement chez Marie-Luce

10 rue Lormand, Bayonne



Duo Alain Larribet et Eric Goillard : musiques et chants de la vallée d'Aspe et du Monde... ces 2 musiciens nous font redécouvrir, à travers leurs aventures musicales et humaines, toute la palette des émotions qui nous traversent...une bulle de sincérité servie par un univers musical original...

à 21h



Concert au Bar du Marché

rue des Basques

Duo Joseba Irazoki / Beñat Achiary pour un bel hommage à Robbie Basho, virtuose de la guitare douze-cordes, poète ésotérique, chanteur lyrique renversant... L'œuvre méconnue du guitariste folk Robbie Basho incarne un incroyable carrefour d'influences, au-delà des continents.

Lectures avec Laurent BERNAYS / Maurice REBEIX :
textes de David-Henri Thoreau

PRINCIPE DE LA SOIRÉE

Choisir l'un des 2 concerts de 21h (en réservant au 06 33 72 55 53, pour l'appartement ou le Bar du Marché) Ensuite, le public des 2 concerts se retrouve pour un « after » au bar Le Dacquois...

En début de soirée, dégustation de vin naturel
"Appellation d'origine incontrôlée"
avec Frédéric Desfin (L'amuse-vin).

23H CONCERT AFTER AU DACQUOIS

rue d'Espagne

Le Dacquois... avec ses excellents pintxos et son accueil amical, nous reçoit pour un after avec les artistes du festival, poésie, chants et musiques entre swing, bop, et funk...

Jeudi 6 mars 2014

☀️ Goizean... LES MATINALES DES ETHIOPIQUES

9h / *Secours catholique*
Petit-déjeuner musical

Jardin & musique avec l'association Graines de Liberté, Marc Lafaurie, Jesus Aured, Michel Borel, Françoise Aversaing.

11h30 à 12h15 / *Médiathèque de Bayonne centre ville*,
lecture de textes d'Itxaro Borda, en basque et en français : "Ez dakit itzuliko naizen" / "Je ne sais pas si je reviendrai" avec Maika Etxekopar et Mylène Charrier.

☀️ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES...

14h à 16h / *Collège Henri Barbusse de Boucau*,
Conférence-spectacle de l'écrivain-journaliste Charles Silvestre qui parle de Jean Jaurès... la parole circule avec les professeurs de géographie et de français, les élèves, chanteurs, comédiens et danseurs qui se rassemblent autour du brasier Jaurès...

Musique / poésie / danse : Marc Lafaurie, Beñat Achiary, Gaël Domenger, Fabien Nogué...

Affichage-Exposition "Les murs ont des visages", collage de portraits d'ouvriers des Forges de l'Adour dans la cour de récréation.

18h / *Galerie du Second Jeudi*
Présentation de la vidéo "Ecritures végétales" de **Martine Mougin**. Sur les bords d'un fleuve, Martine Mougin se livre à une approche poétique de l'eau en s'attachant à ses structures végétales et ses effets miroirs légèrement floutés par le passage des bateaux.



JOHANNA ETCHÉVERRY &
ENEKA BORDATO

☀️ SOIRÉE DES ETHIOPIQUES ☀️

DEUX CRÉATIONS DE DANSE
ET UN SOLO MUSICAL

21H AU CARRÉ



© photo - Guillermo Navarro
BEÑAT ACHIARY



THERET MIZEL

Duo Mizel Theret / Beñat Achiary

Xoriek... hommage à Mikel Laboa. Par le chant et la danse Mizel et Beñat font revivre à leur manière les oiseaux chantés par Mikel Laboa, jusqu'à son dernier souffle.

Solo Alain Larribet

Chants de vallée d'Aspe et du Monde, doudouk, percussions... Le chant d'Alain Larribet voyage de sa vallée d'Aspe vers le vaste monde... De ses flûtes et de son doudouk roucoulent les mélodies des montagnards, d'Ansabère jusqu'à la Géorgie.

Trio

Gaël Domenger / Johanna Etcheverry
Eneka Bordato

« Veuillez laisser vos affaires au vestiaire... »

« Arropa zaindegia erabil ezazu... »

Trois danseurs accompagnés par Jesus Aured, à l'accordéon.

Que disent de nos vies et de nos amours... les vêtements suspendus sur les fils de nos mémoires ardentes ? Les danseurs improvisent au son d'un accordéon subtil, profond et libre.

Entrée / Spectacle : 10 € / 7 €
Réservations tél. 06 33 72 55 53

ELKAR Bayonne - Office de Tourisme Bayonne
Le Festin Nu Biarritz
Sur internet : www.ethiopiques.fr

Vendredi 7 mars 2014

Journée coproduite par Ezkandrai et Graines de liberté

☀️ Goizean... MATORNALE DES ETHIOPIQUES

9h30 / **Artotekafe, 4 bis Esp. Jouandin, Rés. Breuer**

Film « Reverdir le Sahel » de Nathanaël Coste : agroécologie et solidarité au Sénégal.

10h30 / **Rencontres et échanges sur le film.** Que sont les pratiques agroécologiques ? Intervenants : **Valérie Vaneste** (Terre et humanisme, animatrice en agroécologie - écolieu de la Bouzigue / Toulouse), deux animateurs en agroécologie **Laurent Bernays** / asso Graines de liberté Bayonne et Bruno Gisclard / Incroyables comestibles, Albi.

A partir de 10h30 / **Préparation collective de la garbure du soir** avec Alain Darroze, cuisinier-jardinier

11h / **Boulangerie Breuer, pains enchantés** avec le duo Sed Etiam (Marc Lafaurie et Pascale Fauveau).

11h30 à 12h15 / **Médiathèque du Centre Ville, lecture et musique** : "Marges", acte poétique de et par Sarah Turquetly.

12h30 / **Artotekafe, pique-nique musical** apporter son pique-nique... sinon, vente sur place d'assiettes végétariennes / atelier-cuisine d'Artotekafe.

13h30 / **Parc de la Cité Breuer, Le temps des cerises** : **Plantation d'un cerisier**, la pastorale passe par la cité Breuer, cerises du renouveau, cerises de la Commune de Paris, cerises d'Itxassou, cerises-liens entre le rural et l'urbain, cerises des jardins partagés en ville, et bien sûr, cerises gourmandes...

☀️ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES...

14h à 15h45 / **Lieux du renouveau,**

Vers de nouveaux modes de vie, rencontres et échanges avec des associations invitées par Ezkandrai, Graines de liberté et Artoteka : Terre et Humanisme, La ferme de la Bouzigue, Agenda 21 de la Ville de Bayonne, Terre d'Issis, Secours Catholique, agriculteurs du Marsacq, Y'a Matière, InterAmap, Landeia, BLE, Collectif des habitants des Hauts de Ste Croix, Fabrique Pola, MVC du Polo et du Centre Ville, Espace socio-culturel municipal, Surfeurs solidaires, Devenir, Ez mugak, Emmaüs...

15h45 / **Pause-café et thé en musiques**

16h à 18h / **Les Éco-lieux... lieux-relations...** Dans cette période où s'inventent les lieux porteurs d'avenir, les voix des indiens Kogis, de Pierre Rabhi,

d'Édouard Glissant inspirent notre réflexion... nous parlent d'expériences très fortes.

Intervenants : **Valérie Vaneste** de Terre et Humanisme, **Eric Julien** créateur de « L'école de la nature et des savoirs » inspirée par les Indiens Kogis, **Guillaume Pigeard** de **Gurbert** philosophe de l'Institut du Tout-Monde, le préhistorien **Serge Maury**, le photographe ami du peuple Lakota **Maurice Rebeix**.

☀️ SOIRÉE DES ETHIOPIQUES ☀️

TROIS CHANTS VERS LES ÉTOILES 21H ÉGLISE SAINTE CROIX

Duo **Julen Achiary / Maddi Oihenart** avec 4 txalapartaris **Ttikia ta Handia... Al Hadji et Zacharias**. Le son des txalapartas appelle les voix des montagnards aux poésies subtiles et aux airs audacieux de Soule...

Duo **Hanane Issaadi** (chant) / **Mohammed Boujalal** (oud)... en écho, les voix du Djebel Breuer répondent, ourlées de frissons...

Puis vient l'imprévisible **Dédé Minvielle** qui lance vers les étoiles son incroyable chant.



Entrée / spectacle : 10 € / 7€
Réservations tél. 06 33 72 55 53
Points de ventes : ELKAR Bayonne
Office de Tourisme Bayonne - Le Festin Nu Biarritz
Sur internet : www.ethiopiennes.fr

☀ goizean...

DÉMARRAGE EN DOUCEUR

9h00 / **Loreztia**, Petit-déjeuner musical

11h / **Boulangerie Lestrade**, pains enchantés avec les artistes du festival. Dans la chaleureuse maison aux pains odorants, les voix du monde passent et re-passent...

☀ goizean... LES MATINALES DES ETHIOPIMIQUES DANS LE CARNAVAL

9h30 à 12h30 / **Autour des Halles de Bayonne**, Musique / chant / poésie / danse Entre cathédrale et Nive, marché, rue, bars, boulangerie, librairies sont visités par les artistes des Éthiopiennes... percussions et danses du Congo avec Pesa Motema, percussions de bambous et de métaux venant de la Vallée d'Aspe, triks côtiers joyeux et délurés, Gojats d'Uzeste et leur jazz endiablé, le carnaval de Bardos, un quintet de cuivres du CNR, danse avec la Compagnie Traversée et le Labo sans frontière... des musiques pour exulter et sourire.

10h / **MVC Centre Ville** ouverture du chantier coopératif pour le nouveau jardin partagé du quartier Balichon.

10h45 / **Sieulanne, rue Poissonnerie**, & 11h30 / **Librairie du Levant, rue Marengo** Jean-François Larralde et les artistes présentent les photographies exposées depuis le 3 mars

- Joëlle Rodeau chez Sieulanne
- Hélène Hourmat à la librairie du Levant

☀ ARRATSALDEAN...

APRÈS-MIDI DES ETHIOPIMIQUES...

14h30 / **MVC Centre Ville**, Le temps des cerises plantation d'un cerisier dans le nouveau jardin partagé du quartier Balichon, en partenariat avec la MVC Centre ville et Graines de liberté.

15h / **Librairie de la Rue en Pente, rue Poissonnerie**, présentation-dédicace du livre d'Itxaro Borda "Ereinotza burdin, Le laurier de fer", illustré par Danielle Loisel.

Présentation des peintures de Danielle Loisel exposées dans la galerie de la librairie du 3 au 29 mars.

16h à 19h / **Restaurant de la Chayotte, rue d'Espagne**, « Fandangou-Soupe » avec les triks. Préparation collective en musique d'une soupe à partager en partenariat avec le restaurant / épicerie La Chayotte, Biogintza, Graines de liberté, les Incroyables comestibles et Colibri...

19h à 20h30 / **Salle Montaut, place Montaut**, partage de la soupe

☀ soirée des éthiopiennes

ETHIOPIMIQUES ENJAZZÉES 21H THÉÂTRE MUNICIPAL DE BAYONNE

Les Éthiopiennes aiment le jazz où se découvrent les êtres libres tels les Bernard Lubat, Mônica Passos, Archie Shepp, Corneloup, Cappozzo et bien d'autres qui sont déjà venus... Ce soir au Théâtre municipal, c'est une pluie d'étoiles qui tombe sur Bayonne...



TRIO BENGALIFÈRE



DENIS BADAULT

Denis Badault, pianiste compositeur plusieurs fois directeur de l'Orchestre National de Jazz, jouera avec les jeunes musiciens talentueux du trio Bengalifère... Julien Achiary / chant, batt., perc, Jordi Cassagne / contrebasse, Matthieu Lebrun / sax...

Jeanne Added jouera dans le trio **Yes is a pleasant country**, c'est la chanteuse emblématique du jazz moderne... elle a l'énergie du rock, la saveur du blues...



Avec Vincent Lè Quang au sax et Bruno Ruder au piano, c'est un trio qui invente une musique délicate, intuitive et pleine de force...



SYLVAIN LUC

Et nous aurons le plaisir d'entendre l'un des plus grands guitaristes de jazz au monde, le Bayonnais Sylvain Luc qui jouera en duo avec le chanteur Beñat Achiary... ils vont re-visiter les chants basques de leur mémoire... Enracinement et envol...

Voilà des Éthiopiennes sans nul doute joliment enjazzées...

Entrée / Spectacle : 15 € / 12 €

Réservations tél. 06 33 72 55 53

Points de ventes : Scène Nationale Bayonne, ELKAR Bayonne - Office de Tourisme Bayonne Le Festin Nu Biarritz

Sur internet : www.ethiopiennes.fr

Dimanche 9 mars 2014

Journée à Boucau-Tarnos

☀ goizean... LES MATINALES DES ETHIOPIQUES

9h30 à 12h / **Salle Prudet, rue Biremont, Boucau**, récits de mémoire, la vie au temps des Forges de l'Adour...

Plusieurs générations d'ouvriers se rassemblent pour évoquer la vie des travailleurs de l'acier, de leurs familles... des figures apparaissent, inoubliables... chacun souffle sur les braises de la mémoire...

Avec **Alain Da Silva, Bernard Calbète, Christian et Michel Dacharry, Jean-Pierre Cazaux...**

12h30 / **Salle Prudet de Boucau, couscous**
inscriptions jusqu'au 5 mars au 06 33 72 55 53.

☀ ARRATSALDEAN... ☀ APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES

16H CONCERT
ÉGLISE DES FORGES DE TARNOS

Duo Maddi Oihenart au chant Jérémy Garat au violoncelle



Le chant de Soule de Maddi est un chant-source qui va droit au cœur... Jérémy Garat est plus qu'un accompagnateur, dialoguant avec elle, animé d'une grande inspiration poétique dans sa musique.

Entrée / Spectacle : 10 € / 7 €
Réservations tél. 06 33 72 55 53
Points de ventes : ELKAR Bayonne
Office de Tourisme Bayonne
Le Festin Nu Biarritz
Sur internet : www.ethiopiques.fr

Duo Julie Calbète, chant lyrique, Sophie Pornin, Piano

Julie Calbète chante Kurt Weil mais aussi des figures de femmes dans l'opéra...



Julie Calbète est l'enfant du pays... d'une famille bien connue à Boucau,

cette jeune musicienne virtuose en chant pratique tous les styles, musique ancienne, contemporaine, opéra, comédie musicale... elle joue à Bruxelles avec Christophe Rousset... avec Philippe Herreweghe... ne manquons pas cette occasion de l'écouter chez elle... en duo avec la pianiste Sophie Pomin, pour un récital « sur mesure », en écho à la pastorale à venir « Gerezien denbora – Le temps des cerises »...

Le Peuple Étincelle



François Corneloup / saxophone, **Michael Geyre** / accordéon, **Fabrice Vieira** / guitare et cavaquinho, **Eric Duboscq** / basse, **Fawzi Berger** / zabumba et pandero.

Avec Le Peuple Etincelle, groupe musical formé autour de François Corneloup, il va falloir pousser quelques chaises... musique à écouter, musique à danser, plaisir de ces musiques entraînantes et belles... composées par François Corneloup, elles semblent tout droit sorties du Cap Vert, de Rio ou de la Haute Lande...

Le peuple étincelle... et le printemps est là ! ... au sortir de l'hiver, ne manquons pas ce rendez-vous...